



**Golden State  
Water Company**

A Subsidiary of American States Water Company

1140 Los Olivos Avenue  
Los Osos, CA 93402

FRANQUEO  
ESTÁNDAR  
PRECLASIFICADO  
DE LOS EE.UU.  
**PAGADO**  
PERMISO NO. 41  
SAN DIMAS, CA

## Reglas de oro para la conservación del agua

- 1 Acabemos con el desperdicio de agua en las actividades en exteriores
- 2 Arregle las fugas de agua
- 3 Reemplace inodoros viejos con modelos de alta eficiencia
- 4 No deseché agua en su lavadora de ropa y lavadora de platos.
- 5 Cambie sus regaderas y llaves por modelos eficientes

Visite nuestro sitio web, [www.gswater.com](http://www.gswater.com), para ver videos de cada regla de oro.



Impreso en 30% papel  
reciclado



# 2011 INFORME DE LA CALIDAD DEL AGUA



**Golden State**  
Water Company

A Subsidiary of American States Water Company

*Un compromiso continuo hacia las comunidades que servimos*



**Golden State**  
**Water Company**

A Subsidiary of American States Water Company

## Protegiendo y preservando su agua potable

Nos complace presentar el siguiente Informe de Calidad del Agua de 2011, el cual contiene información sobre las pruebas realizadas en su sistema de agua hasta diciembre de 2010.

Durante más de 80 años, Golden State Water Company (GSWC) ha tomado seriamente su trabajo como el encargado de la calidad del agua potable para sus clientes. GSWC está regulada por los gobiernos del condado, estatal y federal, y nos enorgullece decir que la calidad de nuestra agua regularmente cumple con todos los requisitos de agua potable.

Realizamos pruebas para más de 230 elementos regulados y no regulados en nuestros sistemas de agua. Semanalmente, los profesionales en la industria de GSWC toman muestras de agua para monitorear la calidad en sitios aprobados en la fuente de agua y a lo largo del sistema de distribución. Invertimos más de \$650,000 al año en pruebas de laboratorio para asegurarnos que el agua en todos nuestros sistemas sea de alta calidad y cumpla con los estándares.

Si no cumplimos con un estándar del agua potable, se nos requiere notificarle a la brevedad, así como tomar acciones para restaurar el servicio normal.

Nos enorgullecemos en nuestra robusta cultura de servicio al cliente, la cual proviene de conocimientos de la industria y de relaciones establecidas durante más de 80 años en la industria del agua de California. Nuestro Centro de Servicio al Cliente tiene representantes para responder a sus preguntas y cualquier preocupación sobre el agua, durante el día o la noche. Nuestro sitio web, [www.gswater.com](http://www.gswater.com), contiene una amplia variedad de temas, incluyendo información sobre la calidad del agua, su área local de servicio al cliente y la eficiencia en el uso del agua.

Hablando de la eficiencia en el uso del agua, todos deben jugar un papel para conservar nuestros recursos limitados de agua. Si bien, la reciente temporada de lluvias en California produjo lluvias por encima del promedio, el estado continúa experimentando sequías cíclicas y otras presiones a nuestros recursos limitados. La eficiencia en el uso del agua continúa siendo una de las mejores formas y más económicas de mantener una fuente confiable de agua de alta calidad ahora, así como para generaciones futuras. Gracias por cualquier medida que haya tomado hasta la fecha, y por favor continúe con sus esfuerzos.

De parte de todos nosotros en Golden State Water Company, gracias por brindarnos la oportunidad de servirle. Si tiene alguna pregunta sobre este informe, por favor llame a nuestro Centro de Servicio al Cliente al teléfono 1-800-999-4033.

Atentamente,



Robert Sprowls  
Presidente y Director General  
Golden State Water Company



Ken Petersen  
Gerente del Distrito de la Costa  
Golden State Water Company

## **Acerca de la compañía**

Diariamente, más de un millón de personas en los Estados Unidos dependen de la familia de empresas de American States Water Company para los servicios de agua, agua de desecho y eléctricos que les permite disfrutar de su calidad de vida. American States Water Company es la compañía matriz de Golden State Water Company y de American States Utility Services, Inc.

Golden State Water Company es una compañía de servicios públicos bajo las regulaciones de la Comisión de Servicios Públicos de California (CPUC). Golden State Water se dedica principalmente al suministro confiable de agua. Operamos 38 sistemas separados de agua en 75 comunidades de 10 condados del estado de California, y proporcionamos servicio de agua a más de un millón de personas, o a 1 de cada 36 residentes de California. Además, proporcionamos servicio eléctrico a más de 23,000 clientes en el área recreativa de Big Bear en California.

American States Utility Services, Inc. es nuestra empresa contratada de servicios. A través de sus subsidiarias de propiedad absoluta, Fort Bliss Water Services Company, Terrapin Utility Services, Inc., Old Dominion Utility Services, Inc., Old Dominion Utility Services, Inc. y Palmetto State Utility Services, Inc., American States Utility Services proporciona contratos de servicio completo para operar y mantener sistemas de agua y de agua de desecho en instalaciones del Ejército de los EE.UU. y de la Fuerza Aérea de los EE.UU. en Texas, Nuevo México, Maryland, Virginia, Carolina del Norte y Carolina del Sur.

## Glosario de términos

### **Nivel máximo de contaminantes (MCL)**

El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCLs primarios se establecen tan cerca de las metas de salud pública, y de las metas de niveles máximos de contaminantes, como sea económica y tecnológicamente viable. Los MCLs secundarios se establecen para proteger el olor, sabor y apariencia del agua potable.

### **Nivel de notificación de California (NL)**

Niveles no obligatorios basados en la salud que establece y recomienda el Departamento de Salud Pública de California (CDPH) respecto a los contaminantes en el agua potable para los cuales no se ha establecido un MCL.

### **Meta de nivel máximo de contaminantes (MCLG)**

El nivel de contaminantes en agua potable dentro del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Las metas de niveles máximos de contaminantes las establece la Agencia de Protección al Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA).

### **Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL)**

El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencia convincente que la adición de un desinfectante es necesario para el control de contaminantes microbianos.

### **Meta de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG)**

El nivel de un desinfectante en agua potable dentro del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Los MRDLGs no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

### **Estándar primaria de agua potable (PDWS)**

Los MCLs y MRDLs para contaminantes que afectan la salud, junto con sus requisitos de monitoreo y reportes, así como los requisitos de tratamiento del agua.

### **Meta de salud pública (PHG)**

El nivel de un contaminante en agua potable por debajo del cual no hay riesgos conocidos o esperados para la salud. Las metas de salud pública las establece la Agencia de Protección al Medio Ambiente de California (CalEPA).

### **Nivel de acción regulatoria (AL)**

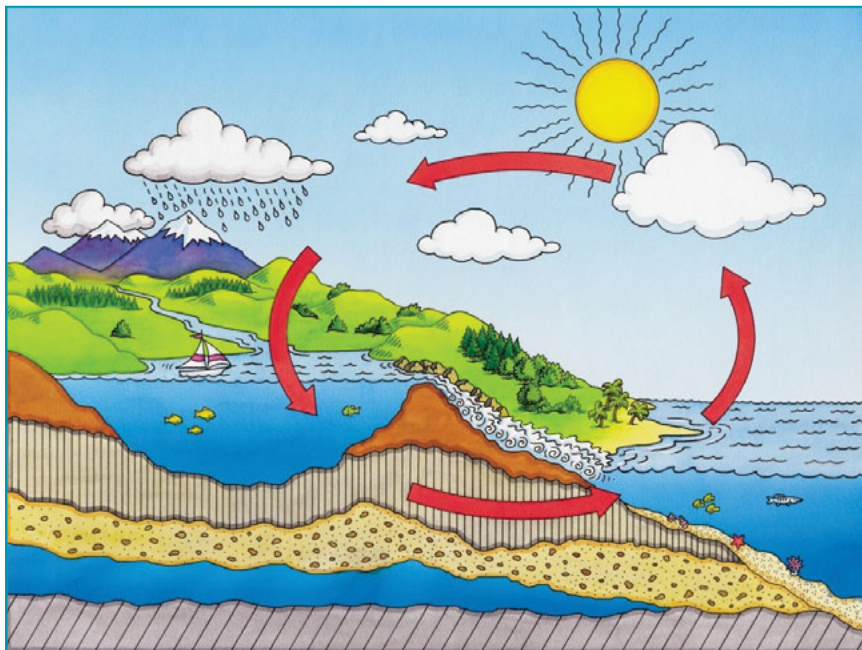
La concentración de un contaminante el cual, si se supera, desencadena el tratamiento u otros requisitos que un sistema de agua debe seguir.

### **Técnica de tratamiento (TT)**

Un proceso requerido que tiene el propósito de reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

## ¿De dónde viene mi agua?

El agua suministrada a los clientes del sistema de Tanglewood es agua superficial tratada y comprada de la Autoridad de Agua de la Costa Central (CCWA). El sistema de agua tiene la capacidad de respaldar y complementar los suministros con agua subterránea por medio de pozos propiedad de, y operadas por Golden State Water Company. Los pozos extraen agua de la Cuenca de Agua Subterránea Santa María. La cuenca de agua es una recolección de cuencas de drenaje locales, arroyos y percolación natural de lluvia, agricultura y uso doméstico.



### **El ciclo del agua:**

*Un proceso continuo en el cual el agua circula a través de la tierra y la atmósfera.*

## Para personas con sistemas inmunológicos sensibles...

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua que la población en general. Las personas con un sistema inmunológico vulnerable, como aquellas que están siendo tratadas con quimioterapia, las que han recibido un trasplante de órgano, aquellas con VIH/SIDA u otra afección del sistema inmunológico, algunas personas de edad avanzada, así como los niños, pueden estar particularmente en riesgo de infecciones. Estas personas deben consultar con su proveedor de atención médica respecto a su agua potable.

Los lineamientos de la USEPA/Centros para el Control de Enfermedades (CDC) sobre los medios adecuados para disminuir el riesgo de infección causado por criptosporidio y otros contaminantes microbianos, están disponibles llamando a la Línea de Ayuda de Agua Segura para Beber al 1-800-426-4791.

## Riesgos del agua de la llave y embotellada

El agua potable, incluyendo el agua embotellada, puede razonablemente contener al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente significa que el agua sea un riesgo a la salud. Puede obtener más información sobre contaminantes y posibles efectos a la salud al llamar a la Línea de Ayuda de Agua Segura para Beber de USEPA al 1-800-426-4791.

Las fuentes del agua potable (tanto agua de la llave como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y norias. A medida que el agua fluye sobre la superficie de la tierra, o a través de las capas del suelo, disuelve los minerales que ocurren naturalmente y, en algunos casos, material radiactivo, y puede levantar sustancias provenientes de actividades animales o humanas.

Para estar seguro que el agua de la llave es segura para beber, la USEPA y el CDPH establecen reglamentos que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de agua. Los reglamentos de la Administración de Alimentos y Medicamentos de los Estados Unidos (USFDA) y de CDPH también establecen límites para los contaminantes en el agua embotellada, la cual debe brindar la misma protección a la salud pública.

### Los contaminantes en las fuentes de origen del agua potable pueden incluir:

- Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, los cuales pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas negras, sistemas sépticos, operaciones de ganadería y vida silvestre.
- Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, los cuales pueden ocurrir naturalmente o resultar de residuos líquidos urbanos del agua de lluvia, descargas industriales o domésticas de agua de desecho, producción de petróleo y gas, minería y agricultura.
- Pesticidas y herbicidas, los cuales pueden provenir de una variedad de fuentes, como la agricultura, residuos líquidos urbanos del agua de lluvia y usos residenciales.
- Contaminantes orgánicos químicos, incluyendo químicos sintéticos y orgánicos volátiles, los cuales son subproductos de procesos industriales y de la producción de petróleo, y también pueden provenir de estaciones de gasolina, residuos líquidos urbanos del agua de lluvia y sistemas sépticos.
- Contaminantes radioactivos, los cuales pueden ocurrir naturalmente o ser el resultado de la producción de petróleo y gas, y de actividades mineras.

## Sistema de Agua de Tanglewood - Calidad de la Fuente de Agua

Estándares primarios - Basado en salud (unidades)	PRIMARIO MCL	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha más reciente de muestreo	Fuente típica del constituyente
<b>Turbiedad</b>							
Medición única más alta del agua superficial tratada (NTU)	TT = 1.0	n/a	n/a	0.08	No	2010	Residuos líquidos en tierra
Porcentaje más bajo de todas las lecturas mensuales por debajo de los 0.3 NTU (%)	TT = 95	n/a	n/a	100%	No	2010	Residuos líquidos en tierra
<b>Constituyentes inorgánicos</b>							
Aluminio (mg/L)	1	0.6	ND - 0.18	0.09	No	2010	Erosión de depósitos naturales; residuo de algunos procesos de tratamiento de agua superficial
Fluoruro (mg/L)	2.0	1	n/a	0.13	No	2008	Erosión de depósitos naturales; aditivo para el agua que fortalece los dientes; descarga de fertilizantes y fábricas de aluminio
Nitrato [como NO <sub>3</sub> ] (mg/L)	45	45	3 - 35	16	No	2010	Residuo líquido y filtraciones del uso de fertilizantes; filtraciones de tanques sépticos y drenaje; erosión de depósitos naturales
Estándares secundarios - Estético (unidades)	MCL SECUNDARIO	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha más reciente de muestreo	Fuente típica del constituyente
Aluminio (ug/L)	200	n/a	ND - 180	90	No	2010	Erosión de depósitos naturales; residuo de algunos procesos de tratamiento de agua superficial
Color (unidades)	15	n/a	ND - 5	1	No	2010	Materiales orgánicos presentes naturalmente
Cloruro (mg/L)	500	n/a	ND - 162	83	No	2010	Residuos líquidos/filtraciones de depósitos naturales; influencia de agua de mar
Olor - Limite (unidades)	3	n/a	ND - 3	1	No	2010	Materiales orgánicos presentes naturalmente
Conductividad específica (uS/cm)	1600	n/a	319 - 1042	527	No	2010	Sustancias que forman iones cuando se encuentran en agua; influencia de agua de mar
Sulfato (mg/L)	500	n/a	n/a	93	No	2010	Residuos líquidos/filtraciones de depósitos naturales; desechos industriales
Turbiedad (unidades)	5	n/a	0.03 - 0.20	0.06	No	2010	Residuos líquidos en tierra
Sólidos totales disueltos (mg/L)	1000	n/a	200 - 615	328	No	2010	Residuos líquidos/filtraciones de depósitos naturales
Otros parámetros (unidades)	Nivel de notificación	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	¿Violación de la MCL?	Fecha más reciente de muestreo	
Alcalinidad (mg/L)	n/a	n/a	56 - 100	77	n/a	2010	
Calcio (mg/L)	n/a	n/a	34 - 76	52	n/a	2010	
Dureza [como CaCO <sub>3</sub> ] (mg/L)	n/a	n/a	70 - 170	107	n/a	2010	La suma cationes polivalentes presentes en el agua, generalmente magnesio y calcio. Los cationes usualmente ocurren naturalmente.
Dureza [como CaCO <sub>3</sub> ] (granos/gal)	n/a	n/a	4 - 10	6	n/a	2010	
Magnesio (mg/L)	n/a	n/a	n/a	17	n/a	2010	
pH (unidades pH)	n/a	n/a	7.2 - 8.9	8.2	n/a	2010	
Potasio (mg/L)	n/a	n/a	n/a	3.2	n/a	2010	
Sodio (mg/L)	n/a	n/a	n/a	82	n/a	2010	Se refiere a la sal presente en el agua, y por lo general ocurre naturalmente.

## Sistema de Agua de Tanglewood - Calidad de Distribución de Agua

Subproductos de desinfección y residuos de desinfección (unidades)	MCL PRIMARIO (MRDL)	PHG (MRDLG)	Rango de detección	Promedio-trimestral más alto	¿Violación de la MCL?	Fecha más reciente de muestreo	Fuente típica del constituyente
Cloraminas [como Cl <sub>2</sub> ] (mg/L)	(4.0)	(4)	0.8 - 2.2	1.9	No	2010	Desinfectante de agua potable adicionado para el tratamiento
Cloro [como Cl <sub>2</sub> ] (mg/L)	(4.0)	(4)	0.8 - 2.2	1.7	No	2010	Desinfectante de agua potable adicionado para el tratamiento
HAA5 [Total de cinco ácidos haloacéticos] (ug/L)	60	n/a	10 - 28	28	No	2010	Subproducto de la desinfección de agua potable
THMs [Total de cuatro trihalometanos] (ug/L)	80	n/a	40 - 55	55	No	2010	Subproducto de la cloronización del agua potable
Subproductos de desinfección Precusores (unidades)	PRIMARIO MCL (MRDL)	PHG (MRDLG)	Rango de detección	Promedio trimestral máximo	¿Violación de la MCL?	Fecha más reciente de muestreo	Fuente típica del constituyente
Carbón orgánico total [TOC] Agua filtrada (mg/L)	TT=Eliminación	n/a	1.7 - 3.6	2.1	No	2010	Diversas fuentes naturales y artificiales
Constituyentes inorgánicos (unidades)	NIVEL DE ACCIÓN	PHG (MCLG)	Datos de muestreo	Nivel del 90mo %	¿Violación de la MCL?	Fecha más reciente de muestreo	Fuente típica del constituyente
Cobre (mg/L)	1.3	0.3	Ninguna de las 10 muestras recolectadas superó el nivel de acción.	0.02	No	2008	Corrosión interna de los sistemas de plomería del hogar; erosión de depósitos naturales; filtraciones de conservadores de madera
Plomo (ug/L)	15	0.2	Ninguna de las 10 muestras recolectadas superó el nivel de acción.	ND	No	2008	Corrosión interna de sistemas de plomería del hogar; descargas de fabricantes industriales; erosión de depósitos naturales.

ND = No detectado

## Análisis de Laboratorio

Durante los años, hemos tomado miles de muestras de agua para determinar la presencia de contaminantes radioactivos, biológicos, inorgánicos, orgánicos volátiles u orgánicos sintéticos en su agua potable. La tabla adjunta muestra dichos contaminantes que se detectaron en el agua.

A pesar que todas las sustancias listadas se encuentran bajo el Nivel Máximo de Contaminante (MCL), creemos que es muy importante que sepa exactamente qué se detectó y la cantidad presente de estas sustancias en el agua. El cumplimiento (a menos que se indique de otra forma) se basa en el nivel promedio de concentración que se encuentra por debajo del MCL. El estado nos permite monitorear algunos contaminantes menos de una vez por año debido a que las concentraciones no cambian frecuentemente. Algunos de nuestros datos, aunque son representativos, tienen más de un año de antigüedad.

## Plomo

Si se encuentra presente, altos niveles de plomo pueden causar serios problemas de salud, especialmente para las mujeres embarazadas y los niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes de las tuberías de servicio y de la plomería del hogar. GSWC es responsable de proporcionar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales utilizados en los componentes de plomería. Cuando su agua permanece estancada durante varias horas, puede minimizar el potencial de exposición al plomo al dejar correr el agua de la llave de 30 segundos a 2 minutos antes de usarla para tomar o cocinar. Si está preocupado sobre el plomo en su agua, tal vez desee que se le realicen pruebas. La información sobre el plomo en agua potable, métodos de pruebas y los pasos que puede tomar para minimizar la exposición, está disponible en la Línea de Ayuda de Agua Segura para Beber en el teléfono 1-800-426-4791 o en <http://www.epa.gov/safewater/lead>.

## Cloraminación

El agua importada de la Autoridad de Agua de la Costa Central (CCWA) contiene cloramina. La cloramina se agrega al agua para proteger la salud pública. El agua cloraminada es segura para las personas y los animales, así como para todos los otros usos en general.

Tres grupos de consumidores, incluyendo pacientes bajo diálisis renal, propietarios de acuarios y negocios o industrias que usan agua en sus procesos de tratamiento, deben remover la cloramina del agua antes de su uso.

Los hospitales o centros de diálisis deben estar conscientes de la cloramina en el agua, y deben instalar el equipo adecuado para eliminarla, como unidades de absorción de doble carbón.

Los propietarios de acuarios pueden usar productos comúnmente disponibles para eliminar o neutralizar la cloramina.

Los negocios y las industrias que usan agua en cualquier proceso de fabricación, o para la preparación de alimentos o bebidas, necesitan estar conscientes de un cambio en el desinfectante para el agua de cloro a cloramina. La cloraminación puede requerir a las empresas que ajusten o actualicen su sistema de tratamiento actual. Los negocios deben comunicarse con su proveedor de equipo de tratamiento de agua para determinar si la cloramina podría impactar su sistema.

Si tiene alguna pregunta o preocupación respecto a la cloramina en su agua, por favor comuníquese con la CCWA en el teléfono (805) 688-2292.

## Turbiedad

La turbiedad es una medición de la opacidad del agua. Se monitorea porque es un buen indicador de la eficacia de la filtración del agua superficies.

## Nitrato

El nitrato en el agua potable a niveles por encima de los 45 mg/L es un riesgo a la salud en niños menores de seis meses de edad. Dichos niveles de nitrato en el agua potable pueden interferir con la capacidad sanguínea del niño para transportar oxígeno, lo cual resulta en una enfermedad seria; los síntomas incluyen falta de aire y coloración azulada. Los niveles de nitrato por encima de los 45 mg/L también pueden afectar la capacidad de la sangre de transportar oxígeno en otras personas, como las mujeres embarazadas y aquellas con ciertas deficiencias enzimáticas. Si está cuidando a un niño pequeño, o si está embarazada, debe consultar con su proveedor de atención médica.

## Mediciones

Para asegurarnos de la mejor calidad posible, se toman muestras y pruebas del agua consistentemente durante el año.

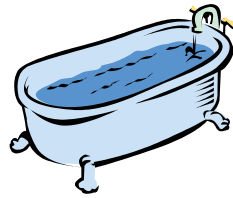
### Los contaminantes se miden en:

- Partes por millón (ppm) o miligramos por litro (mg/L).
- Partes por mil millones (ppb) o microgramos por litro ( $\mu\text{g/L}$ ).
- Partes por billones (ppt) o nanogramos por litro (ng/L).
- Granos por galón (granos/gal): Una medición de la dureza del agua frecuentemente empleada para medir los suavizantes de agua en el hogar. Un grano por galón es igual a 17.1 mg/L de dureza.
- MicroSiemens por centímetro ( $\mu\text{S/cm}$ ): Una medición de la habilidad de una solución para conducir electricidad.
- Unidades Nefelométricas de Turbiedad (NTU): Una medición de la claridad del agua. La turbiedad por encima de los 5 NTU es perceptible a una persona.
- PicoCuries por litro (pCi/L): Una medición de la radioactividad en el agua.

***Si esto es difícil de imaginar, piense en estas comparaciones:***

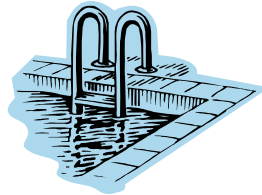
#### Partes por **millón**:

1 gota en 14 galones  
1 segundo en 12 días  
1 pulgada en 16 millas



#### Partes por **mil millones**:

1 gota en 14,000 galones  
1 segundo en 32 años  
1 pulgada en 16,000 millas



#### Partes por **billón**:

1 segundo en 32,000 años  
1 pulgada en 16 millones de millas  
10 gotas en la suficiente agua para llenar el Rose Bowl



## Evaluación del Agua de la Fuente de Origen

En diciembre de 2002, se realizó una evaluación de la fuente de agua para cada uno de los pozos subterráneos en el Sistema Tanglewood.

Ambos pozos subterráneos se consideran más vulnerables a los cultivos irrigados y a la aplicación de fertilizante/pesticida/herbicida ya que la concentración de nitrato en el agua producida por este pozo está cerca del estándar para agua potable de 45 mg/l para nitrato. Aunque la concentración de nitrato está cerca del estándar para agua potable, toda el agua producida de estos pozos se somete a tratamiento para eliminar el nitrato. El Departamento de Salud Pública evaluó y aprobó el proceso de tratamiento.

Ambas fuentes de agua subterránea se consideran más vulnerables a una o más de las siguientes actividades. Contaminantes relacionados con estas actividades no se han detectado en el suministro de agua.

- Vivienda de alta densidad, escuelas, derechos de paso en caminos y caminos/calles.

Una copia de la evaluación puede consultarse en:

Oficina de CDPH del Distrito Costero o Golden State Water Company  
1180 Eugenia Place, Suite 200 1140 Los Olivos Avenue  
Carpinteria, CA 93013 Los Osos, CA 93402

Puede solicitar que se le envíe un resumen de la evaluación comunicándose a:

Oficina de CDPH del Distrito Costero en el teléfono (805) 566-1326

Para más detalles o información, comuníquese con:

Patrick Vowell al teléfono 1-800-999-4033



## Programa de Control de Conexión Cruzada

El Programa de Control de conexión cruzada de GSWC proporciona un nivel de certidumbre que el agua en el sistema de distribución de la compañía esté protegida de posible flujo de retorno de agua contaminada proveniente de instalaciones de clientes comerciales o industriales. Para más información, visite la página de calidad del agua en [www.gswater.com](http://www.gswater.com).

## Si tiene preguntas, Contáctenos

Para información sobre su calidad del agua, o para averiguar sobre futuras oportunidades para participar en reuniones públicas, por favor comuníquese a nuestro centro de atención las 24 horas del día, en el teléfono 1-800-999-4033. Visítenos en línea en [www.gswater.com](http://www.gswater.com) o envíenos un correo electrónico a [customerservice@gswater.com](mailto:customerservice@gswater.com).

